



Этимологический и культурологический анализ латинской юридической фразеологии

А. И. Муравьева

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
hommy774@yandex.ru

- Аннотация.** В статье проведен последовательный культурологический и этимологический анализ фразеологизмов и крылатых выражений, которые составляют необходимую часть латинской юридической терминологии в римском и международном праве. Выделены основные группы: номинативные единицы, цитаты античных императоров, историков и поэтов, мифологические фразеологизмы, дипломатические формулы и девизы государств.
- Ключевые слова:** фразеологический фонд, паремиологический фонд, латинская юридическая терминология, номинативные фразеологизмы, афоризмы юристов, античная мифология
- Для цитирования:** Муравьева А. И. Этимологический и культурологический анализ латинской юридической фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 1 (882). С. 99–105.

Original article

Etymological and Cultural Analysis of Latin Legal Phraseology

Alsu I. Muravyeva

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
hommy774@yandex.ru

- Abstract.** The article provides a cultural and etymological analysis of phraseologisms and winged expressions in Latin, which form a necessary part of legal terminology in Roman and international law. The main groups of phraseologisms are identified: nominative units; quotations of ancient emperors, historians and poets; mythological phraseological expressions; legal and diplomatic formulae; mottos of states.
- Keywords:** phraseology, paremiology, Latin legal terminology, nominative phraseological phrases, aphorisms of lawyers, ancient mythology
- For citation:** Muravyeva, A. I. (2024). Etymological and cultural analysis of Latin legal phraseology. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 99–105.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение латинского языка в самых разных аспектах – лингвистическом, литературоведческом, юридическом, медицинском – традиционно сопровождается изучением фразеологии и паремиологии как отражения великой истории и культуры римского народа. Тысячелетиями мудрость народа, оставившего глобальный след в человеческой цивилизации, выражалась кратко и афористично, оказав огромное влияние на фразеологический и паремиологический состав новых языков. Латинские пословицы, крылатые выражения основоположников различных направлений науки и великих исторических деятелей расширяют лингвистический кругозор, открывают языковую картину мира древних римлян, создают возможность не механического заучивания, а осмысленного употребления терминологии в профессиональной деятельности.

Целью данной статьи является этимологический и культурологический анализ крылатых выражений, идиом, номинативных фразеологических единиц-определений, связанных с юридической терминологией римского и международного права. Называя юридическую терминологию «концентратом правового знания», исследователи говорят о том, что «для понимания культурно обусловленных особенностей национальной юридической терминологии имеет, помимо синхронного сопоставительного анализа специальных лексических единиц, обращение к источникам формирования правовой терминологии, иными словами, ее изучение в диахроническом аспекте» [Барабаш, Ворошилова, 2021, с. 89].

Основой профессионального обучения студентов-юристов служит овладение юридической терминологией, которая включает в себя не только собственно термины, но и знакомство с огромным пластом античных афоризмов и крылатых выражений. Источниками материала служат

- словари крылатых латинских выражений:
 - Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский «Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц» (1982);
 - Ю. С. Цыбульник «Крылатые латинские выражения» (2010);
 - П. В. Сомов «Словарь латинских выражений. По-латыни между прочим» (2009);
- учебники по римскому и международному праву:
 - О. А. Ахтерова, Т. В. Иваненко «Латинский язык и основы юридической терминологии» (1998);

- Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова «Латинский язык в римском праве» (2021);
- Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова «Латинский язык и латинская терминология в современном международном праве» (2023).

Результаты исследования можно применять в практике обучения основам юридической терминологии.

Согласно общепринятой во фразеологии классификации Н. М. Шанского, фразеологические единицы подразделяются на идиомы, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, поговорки, пословицы и крылатые выражения [Шанский, 1996].

Для юридической терминологии особенно характерны номинативные идиомы, обозначающие культурные феномены древнеримской юридической и политической практики; выражения, отражающие моральные нормы древних римлян, блестящие высказывания древнеримских знатоков права Гая, Цельса, Ульпиана, Папиниана и др.; великого оратора Цицерона; знаменитых историков Светония, Плутарха, Тита Ливия. Кроме того, значительную часть крылатых выражений составляют общеизвестные высказывания древних правителей и императоров. Они обогащают речь современных юристов и составляют необходимый культурный пласт при подготовке студентов-юристов. Однако, заучивая номинативные идиомы и крылатые выражения, относящиеся к древней юридической и политической практике, невозможно обойти этимологию этих единиц. Культурологический комментарий дает возможность правильно применять их в своей речи, кратко и образно объясняя те или иные исторические или юридические коллизии.

В современных учебниках по латинской юридической терминологии фразеологизмы и афоризмы распределяются с грамматической точки зрения, иллюстрируя изучение определенных грамматических тем. В данной статье рассмотрен культурологический и этимологический аспект фразеологизмов и крылатых выражений, используемых при изучении римского и международного права.

ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РИМСКОГО ПРАВА

Первую группу составляют номинативные идиомы. Они представляют собой название, отсылающее

к общеизвестной исторической ситуации, традиции или обычаю, части судебного процесса или юридической коллизии.

Примером номинативных идиом в римском праве, требующих исторического или культурологического комментария, можно назвать следующие единицы:

- *Acta diurna / acta publica* (букв. 'продолжительные акты') – ежедневные события, хроника, общественные события. Так назывались приказы должностных лиц, которые ежедневно выставлялись на форуме для всеобщего ознакомления. Светоний рассказывает о Цезаре, что тот впервые ввел практику ежедневных сообщений для народа о распоряжениях властей и основных событиях дня [Светоний, 1990].

Ряд номинативных устойчивых выражений отражает римские обычаи, например, различные виды казни, наказаний или древнеримские моральные и религиозные нормы.

- *Ad bestias* (букв. 'к зверям') – выражение, означающее меру превышения наказания. По Светонию, некоторых преступников отправляли на арену сражаться с дикими зверями [Светоний, 1990]. Также в эпоху борьбы с христианством используется аналогичное выражение *christianos ad leonem* (христиан ко львам), отражающее этот жестокий обычай в более поздние века.

- *Poena cullei* (букв. 'наказание мешком'), где *culleus, i m* – мешок, представляющий собой самую большую древнеримскую меру емкости – 525,27 л. Идиома означала казнь путем зашивания преступника в кожаный мешок вместе с собакой, обезьяной, петухом и змеей и последующего утопления. Такая казнь считалась позорнейшей, ей подвергали паррицидов – отцеубийц или убийц близких родственников.

- *Supplicium servili* (букв. 'рабская казнь') – наказание для рабов, т. е. распятие.

Иногда номинативное выражение требует обращения к самым ранним легендам царского периода Рима, например:

- *Saxum Tarpeium* (букв. 'Тарпейская скала') – скала на Капитолии, с которой сбрасывали преступников и лжесвидетелей. Оно происходит от названия сабинской девушки Тарпеи, которая предала свой народ, прельстившись золотыми браслетами с левой руки осаждавших холм воинов. Она попросила за свое предательство отдать ей то, что воины носят на левой руке. И они, презирая предательство, забросали Тарпею щитами;

- *Hostis publicus* (букв. 'общественный враг') – враг государства. После того как Катилина был объявлен сенатом *hostis publicus*, его можно было безнаказанно убить [Саллюстий, 1981];

- *A mensa et toro (separatio)* (букв. 'отлучение от стола и ложа') формула развода;

- *Igni et aqua (indicere)* (букв. 'отлучить от огня и воды') – объявить преступника вне закона, отправить в изгнание;

- *Libra rubricata* (вм. libri rubricati, букв. 'красные книги') – книги по юридическим вопросам, где абзацы или названия выделялись красной краской;

- *Dies fastus / dies nefastus* (букв. '(не)дозволенный день') – присутственный / не присутственный день. Жрецы определяли дозволенный / недозволенный с религиозной точки зрения день для государственной и правовой практики;

- *Securi Tenedia* (букв. 'тенедосским топором') – беспощадно. Выражение происходит от имени царя Тена с острова Тенедос (у побережья Троады в Малой Азии), казнившего за всякое ложное обвинение.

Ко **второй группе** крылатых выражений можно отнести остроумные высказывания или предсмертные слова знаменитых правителей или политических деятелей Древнего Рима.

- *Diem perdidit, amici.* – *Друзья, я потерял день.* Так, согласно Светонию, сказал император Тит о дне, в течение которого он не сделал никому ничего доброго [Светоний, 1990]. *Pecunia non olet*¹, – произнес император Веспасиан в ответ на упреки его сына Тита, который упрекнул отца за введение налога на общественные туалеты [там же].

- *Oderint, dum metuant.* – *Пусть ненавидят, лишь бы боялись* [там же]. Это известное высказывание императора Калигулы в отношении к поданным.

Третью группу афоризмов составляют крылатые выражения, представляющие собой цитаты из произведений знаменитых древнеримских поэтов и историков:

– нравоучительные цитаты из од поэта Горация:

Quid leges sine moribus? – *Что стоят законы без (добрых) нравов?* (Гораций. *Оды*, пер. Г. Церетели);

Vilius est aur(o) / argentum, virtutibus aurum. – *Серебро дешевле золота, а золото дешевле добродетели* (Гораций. *Послания*, пер. Н. Гинцбург).

– цитаты из сатир Ювенала:

Dat veniam corvis / vexat censura columbas. – *К воронам милостив суд, но он угнетает голубок* (Ювенал. *Сатиры*).

¹Деньги не пахнут.

Сатира Ювенала говорит о мужчинах, падших гораздо ниже женщин, но осуждающих женскую распущенность.

- поговорки, восходящие к басням Эзопа и Федра: *Societas leonina u quia leo nominor* (букв. 'Львиное сообщество, или Так как я зовусь львом') – выражение говорит о несправедливом разделении дохода и праве сильного. «Появление термина *societas leonina* скорее всего связано с басней поэта I в. н. э. Федра, который был близок к юридическим кругам Рима» [Маршалок, Ульянова, 2018, с. 119].
- цитирование или парафразы выражений древнеримских историков, например: *periculum est in mora* – опасность в промедлении. Поговорку соотносят с рассказом историка Тита Ливия о бегстве римлян под ударами галлов.

Четвертую группу составляют поговорки, восходящие к древнегреческой и древнеримской мифологии. Они требуют обязательного культурологического комментария и дают возможность поговорить на занятиях со студентами-юристами о религии древних греков и римлян, расширить их кругозор, познакомив их с основными персонажами античной мифологии, например:

- *Invita Minerva* (букв. 'без позволения Минервы') – без должного мастерства. Поговорка основана на одной из функций богини Минервы как покровительницы ремесел.
- *Discordiae malum* (букв. 'яблоко раздора') в значении «причина конфликта». Эта поговорка отсылает к знаменитому мифу о причине Троянской войны.

Отдельно следует остановиться на афоризмах и знаменитых высказываниях древнеримских юристов (Гая, Ульпиана, Павла, Модестина и др.), а также великих римских ораторов, прежде всего Цицерона, которые составляют большую группу в терминологии римского права. Древнеримское право, развиваясь в трудах знаменитых юристов, также дало человечеству огромное число афоризмов и поговорок. Без знания исторического или юридического контекста невозможно понять их смысл и, соответственно, применять их в профессиональной деятельности. Неисчерпаемым источником юридических сентенций и афоризмов стали древние *Свод законов 12 таблиц*, которые были частично восстановлены благодаря цитированию их в трудах знаменитых древнеримских юристов, ораторов, историков.

Quod principi placuit, legis habet vigorem – То, что приказал правитель, имеет силу закона. Это

высказывание римского юриста Ульпиана [Дигесты Юстиниана, 2008].

Для понимания некоторых высказываний необходимо знать исторический контекст. Примером такого выражения может послужить ответ юриста Папиниана императору Каракалле. Когда император Каракалла, расправившись со своим братом Гетой, с которым не желал делить власть, потребовал от него, знаменитого юриста, оправдать себя перед сенатом и народом, Папиниан ответил: *Non tam facile parricidium excusari potest, quam fieri.* – Не так легко оправдать братоубийство, как совершить. Вскоре Папиниан погиб от рук наемных убийц. Термин «*parricidium*» (убийство отца или кровного родственника) относится к одному из древнейших *crimina publica*, или *delicta publica*, – публичным деликтам, т. е. уголовным преступлениям, за которые виновный не просто несет ответственность перед пострадавшим или его семьей, но карается государством. Название это в самом римском праве классической эпохи не применялось (тогда подобные деяния именовались *crimina*, в противоположность частным правонарушениям – *delicta privata*, порождающим лишь обязанность выплатить штраф потерпевшему). Согласно И. А. Покровскому: «Преступления против частных лиц, по общему правилу, еще рассматриваются как дело... самого потерпевшего, как *delicta privata*. Лишь немногие из них влекут за собой уголовное наказание, налагаемое по инициативе государственной власти, и, таким образом, переводятся в разряд *delicta publica*. Таково, например, убийство – *parricidium*; для дел об убийстве существовали по преданию особые *quaestores parricidii*...» [Покровский, 1998, с. 55]. Наказанием служила упомянутая ранее страшная казнь – *poena cullei*.

ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

Культурологический анализ фразеологического и паремиологического фонда юридической терминологии международного права показал, что наиболее частотными являются номинативные идиомы, афоризмы о власти и государственности, цитаты Цицерона и древнеримских историков, дипломатические формулы, а также общепринятые девизы королей и государств.

Первая группа – номинативные фразеологизмы, метафорически характеризующие властные структуры, простой народ, а также социальный статус

в римском обществе и государствах Нового времени. Например, *rector rei publicae (rector civitatis)* – глава государства.

- *Malus puer robustus / Puer robustus, sed malitiosus* – малый крепкий, но злонаправленный – этим эпитетом характеризуют обычно простой народ, толпу. Источником его послужило предисловие к трактату Т. Гоббса «О гражданине».

- *Advocatus Dei / Advocatus Diaboli* – так называют защитника априори выигрышного / безнадёжного дела. Идиома происходит от наименования участников процесса канонизации нового святого в католической церкви, которое проходило в виде диспута.

Разрыв отношений в дипломатии именуют *ultima ratio / ultima ratio regum* – последний довод (царей) или крайняя мера. Девиз «*Ultima ratio regum*» был выбит на пушках по приказу кардинала Ришелье.

Ряд терминов в международном праве представляет собой субстантивированную превосходную степень латинских прилагательных, например: *Ultimatissimum* – самое последнее, означает строжайший ультиматум; *secretissima* – самые секретные, означает секретнейшие документы или пометка на документе; *articulus secretissimus* – самая секретная статья, означает секретнейшую часть договора; *Piissimus* – Благочестивейший – один из титулов короля Франции.

- *Misera contribuens plebs* – жалкий, обложенный податями, народ. Выражение представляет собой уничижительную характеристику обнищавшего народа.

Также к номинативным фразеологизмам относится обозначение разных стадий процесса голосования или избрания на должность: *uno ore / una voce* – одним ртом / голосом, означает единогласно; *ante faciem populi / coram populo* – перед лицом народа / в присутствии народа, т. е. публично; *uno spiritu et pari voce* – единодушно и единогласно; *per secreta voce* – закрытым голосованием.

Вторая группа афоризмов в терминологии международного права связана с характеристикой царя или правителя. Поскольку терминология международного права неразрывно связана с римским правом, а также историей и культурой Древнего Рима, то многие из них представляют собой известные цитаты из произведений античных авторов:

- *An nescis longas regibus esse manus.* – Разве ты не знаешь, что у царей длинные руки? [Вулих, 1996, с. 166]. Этимологически выражение восходит к цитате из сборника «Героиды» Овидия. Эти слова в своем послании произносит Елена, обращаясь к троянскому царевичу Парису.

- *Principis est virtus / maxima nosce suos* – Величайшая добродетель государя – знать своих подданных [Марциал, 1994, с. 7–8].

- *Si judicas, cognosce, si regnas, jube* – Если берешься судить – узнай (обстоятельства дела), если правишь – приказывай [Сенека, 1991, с. 92–194]. Подобные афоризмы требуют обращения к античной мифологии. Эти слова принадлежат Медее, персонажу древнегреческого мифа. Она говорит их царю Креонту, который захотел выслать ее из города, опасаясь мщения Медеи. Цитата взята из трагедии Сенеки «Медея».

Третья группа охватывает большое количество фразеологических единиц, относящихся к международному праву, характеризует простой народ. В основном, они имеют негативную коннотацию, подчеркивая переменчивость толпы: *calcat jacentem vulgus* – топчет народ лежащего; *aura popularis* – народная благосклонность; *ad captandam vulgus* – в угоду черни; *mobile vulgus* – непостоянная толпа; *Nihil est incertius vulgo* – Ничего непостояннее толпы; *Nerret vulgus, nisi metuat* – Толпа внушает страх, если ее не держат в страхе.

Четвертая группа афоризмов представляет собой краткую и иносказательную формулировку определенного политического устройства, например, суть конституционной монархии выражается при помощи тезиса: «*Rex regnat, sed non gubernat*». – «Король царствует, но не управляет».

Пятая группа представляет особую область юридической фразеологии в международном праве – девизы различных государств или отдельных областей и штатов, которые традиционно формулируют на латыни:

- *Plus ultra* – Еще дальше (вперед). Это девиз династии Габсбургов, начиная с 1282 года. Этот девиз представляет собой сокращенный вариант выражения *pes plus ultra* – дальше некуда.

Традиция использовать латинские крылатые выражения в качестве девизов современных государств сохраняется и в настоящее время: *Deo juvante* – С божьей помощью (Монако), *A mari usque ad mare* – От моря до моря (Канада); *Pro mundi beneficio* – Во благо мира (Панама) и т. п.

Шестую группу составляют дипломатические формулы, необходимые в международном праве:

- *grata, rata et accepta* – угодно, законно и приемлемо – так звучит формула одобрения переговоров;
- *interim / per interim / ad interim* – временное положение, т. е. существующее до урегулирования вопроса. Так, в частности, назывался устав Карла V, временно регулирующий отношения между протестантами и католиками;

- *persona (non) grata* (букв. '(не)желательная персона'), т. е. дипломат, имеющий / не имеющий право въезда и пребывания в какой-либо стране;
- *liberum veto* – *свободный запрет*, т. е. решение, которое может быть принятым только при согласии всех голосующих.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, латинские устойчивые выражения, афоризмы великих юристов и ораторов Древнего мира и Нового времени, цитаты из античной литературы являются необходимой частью изучения юридической терминологии. В современных пособиях по латинской юридической терминологии они распределяются чаще всего в зависимости от изучаемой грамматической темы. Однако их метафоричность и связь с

обычаями и историческими явлениями ушедшей в прошлое эпохи требует постоянного этимологического и культурологического комментария. Проведенный в данной статье анализ выделил основные группы устойчивых сочетаний и афоризмов, относящихся к римскому и международному праву: номинативные фразеологизмы, известные высказывания древнеримских правителей, цитаты великих древнеримских юристов, ораторов, поэтов, историков, мифологических и литературных персонажей; девизы государств и устойчивые формулы дипломатического протокола. Определение самых частотных источников юридической фразеологии и паремиологии, распределение их с хронологической и этимологической точки зрения может стать основой учебного пособия, которое позволит разнообразить процесс обучения, расширить кругозор и помочь в профессиональном становлении студентов-юристов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Барабаш О. В., Ворошилова М. Б. Научные исследования в координатах языка и права // Политическая лингвистика, 2021. № 4 (88). С. 87–99.
2. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Специальная литература, 1996.
3. Светоний Г. Т. Жизнь двенадцати цезарей. М.: Художественная литература, 1990.
4. Саллюстий Г. К. Сочинения / пер. В. Горенштейна. М.: Наука, 1981.
5. Маршалок Н. В., Ульянова И. Л. «Societas leonina» – литературная метафора и юридический термин // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 17 (815). С. 119–129.
6. Дигесты Юстиниана / пер. Л. Кофанова. 2-е изд., испр. М.: Статут, 2008. Т. 1. Кн. I–IV.
7. Покровский И. А. История римского права. СПб.: Издательско-торговый дом «Летний сад», 1998.
8. Вулик Н. В. Овидий. М.: Молодая гвардия – ЖЗЛ, 1996.
9. Марциал М. В. Эпиграммы. СПб.: Комплект, 1994.
10. Сенека Л. А. Трагедии / пер. С. Ошерова. М.: Искусство, 1991.

REFERENCES

1. Barabash, O. V., Voroshilova, M. B. (2021). Scholarly Research in Terms of Language and Law. *Politicheskaya lingvistika*, 4(88), 87–99. (In Russ.)
2. Shanskij, N. M. (1996). *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazy'ka* = Phraseology of the modern Russian language. 4th ed. St. Petersburg: Special'naya literatura. (In Russ.)
3. Svetonij, G. T. (1990). *Zhizn'dvenadczati cezarej* = The Life of the Twelve Caesars / translated by M. Gasparov. Moscow: Hudozhestvennaya literatura, 1990. (In Russ.)
4. Sallyustij, G. K. (1981). *Sochineniya* = Writings / translated by V. Gorenshitejn. Moscow: Nauka. (In Russ.)
5. Marshalok, N.V., Ulyanova, I. L. (2018). *Societas Leonina* – Literary Metaphor and Legal Term. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 17(815), 119–129. (In Russ.)
6. Kofanov, L. (ed.). (2008). *Digesty' Yustiniana* = *Digesta Ivstinian* (vol. 1, books I–IV). 2nd ed. Moscow: Statut. (In Russ.)
7. Pokrovskij, I. A. (1998). *Istoriya rimskogo prava* = The history of Roman Law. St. Petersburg: Publishing House "Letnij sad". (In Russ.)
8. Vulikh, N. V. (1996). *Ovidij* = Ovidiy. Moscow: Molodaya gvardiya – ZhZL. (In Russ.)

9. Marcial, M. V. (1994). E`pigrammy` = Epigrams. St. Petersburg: Komplekt. (In Russ.)
10. Seneka, L. A. (1991). Tragedii = Tragedies, translated by S. Oshero. Moscow: Iskusstvo. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Муравьева Алсу Иршатовна

старший преподаватель кафедры классической филологии
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Muravyeva Alsu Irshatovna

Senior Lecturer at the Department of Classical Philology
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	18.11.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	23.12.2023	
принята к публикации	12.01.2024	